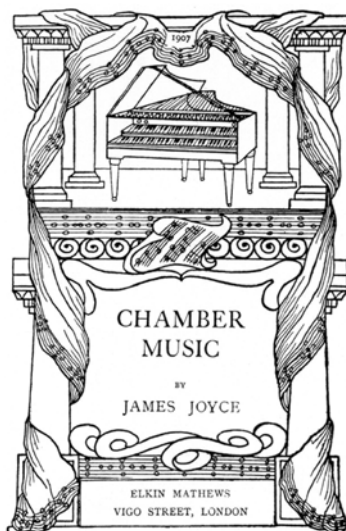


Música de cámara (fragmento)

James Joyce

Música de cámara fue el primer texto de Joyce que vio la luz en 1907. Joyce debuta como poeta antes que como narrador y ello le valdría el reconocimiento de los imagi-
nistas, entre los que se encontraban Eliot y Pound, sus grandes difusores. Se trata de un poema de largo aliento sin mayores pretensiones que las de emular a los poetas



isabelinos, la música de Dowland y las evocaciones a William Shakespeare. Pero ahí se encuentran ya presentes su oído musical y los recursos poéticos que lo caracterizarían, como la aliteración, la onomatopeya, la asonancia, la sinestesia, la polisemia, los juegos de palabras y las exigencias formales de la lírica.

I

STRINGS IN THE EARTH and air
Make music sweet;
Strings by the river where
The willows meet.

There's music along the river
For Love wanders there,
Pale flowers on his mantle,
Dark leaves on his hair.

All softly playing,
With head to the music bent,
And fingers straying
Upon an instrument.

I

POR LA TIERRA Y POR EL AIRE las cuerdas
endulzan la música;
cuerdas que bogan por el río
al encuentro de los sauces.

Por todo el río se oye música
porque por ahí vaga el Amor,
cual pálidas flores sobre su manto
y hojas oscuras en el cabello.

Todos tocan en sordina,
la cabeza inclinada hacia la música,
los dedos recorriendo
su instrumento.

II

The twilight turns from amethyst
 To deep and deeper blue,
 The lamp fills with a pale green glow
 The trees of the avenue.

The old piano plays an air,
 Sedate and slow and gay;
 She bends upon the yellow keys,
 Her head inclines this way.

Shy thought and grave wide eyes and hands
 That wander as they list—
 The twilight turns to darker blue
 With lights of amethyst.

III

At that hour when all things have repose,
 O lonely watcher of the skies,
 Do you hear the night wind and the sighs
 Of harps playing unto Love to unclothe
 The pale gates of sunrise?

When all things repose, do you alone
 Awake to hear the sweet harps play
 To Love before him on his way,
 And the night wind answering in antiphon
 Till night is overgone?

Play on, invisible harps, unto Love,
 Whose way in heaven is aglow
 At that hour when soft lights come and go,
 Soft sweet music in the air above
 And in the earth below.

IV

When the shy star goes forth in heaven
 All maidenly, disconsolate,
 Hear you amid the drowsy even
 One who is singing by your gate.
 His song is softer than the dew
 And he is come to visit you.

II

De amatista el crepúsculo se torna
 azul y luego azul más profundo,
 una lámpara ilumina de verde pálido
 los árboles de la calle.

En el viejo piano suena una tonada
 suave y sedante y alegre;
 ella se concentra en las teclas amarillentas
 inclinando la cabeza.

Tímidos pensamientos, ojos desmesurados y manos
 que recorren a su gusto el teclado...
 El crepúsculo se torna oscuramente azul
 con brillos de amatista.

III

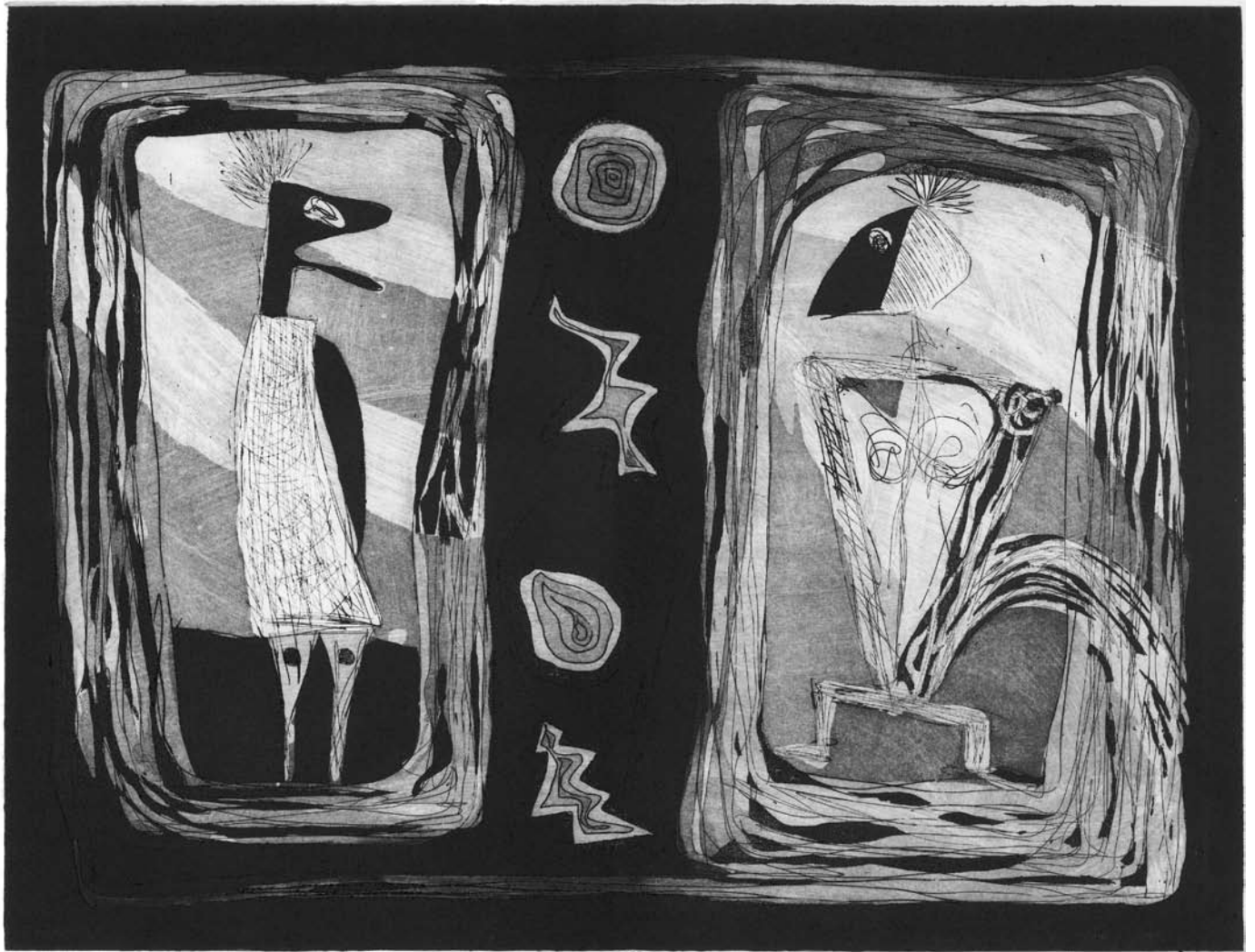
A esa hora en la que todas las cosas reposan
 tú, solitario admirador de los cielos,
 ¿alcanzas a escuchar los vientos nocturnos y los suspiros
 de las liras complaciendo al Amor para que reabra
 las pálidas puertas de la aurora?

Cuando todas las cosas reposan, ¿acaso sólo tú
 despiertas para oír el sonido de las dulces liras
 que anteceden al Amor y tocan para él en su camino
 y el viento nocturno responde en antifona
 hasta el fin de la noche?

Toquen, liras invisibles, a nombre del Amor,
 cuyo camino hacia la gloria brillando está
 a esa hora en que las tenues luces van y vienen,
 suave y dulce música en el firmamento
 así como aquí abajo en la tierra.

IV

Cuando la tímida estrella avanza por los cielos
 recatada y desconsolada toda,
 escucha en la somnolienta tarde
 a aquel que canta a tu puerta.
 Su cantar es más suave que el rocío
 y él ha llegado a visitarte.



O bend no more in revery
 When he at eventide is calling.
 Nor muse: Who may this singer be
 Whose song about my heart is falling?
 Know you by this, the lover's chant,
 'Tis I that am your visitant.

V

Lean out of the window,
 Goldenhair,
 I hear you singing
 A merry air.

My book was closed,
 I read no more,
 Watching the fire dance
 On the floor.

Ah deja tus ensoñaciones
 cuando él llegue al anochecer,
 no te preguntes: ¿quién podrá ser este cantor
 cuya canción mueve mi corazón?
 Reconoce por esto, el son del amante,
 que soy yo quien te visita.

V

Asómate a la ventana,
 cabellos de oro.
 Te escuché cantar
 una alegre tonada.

Mi libro estaba cerrado;
 ya no leía más,
 veía tan solo bailar el fuego
 sobre el piso.

I have left my book,
I have left my room,
For I heard you singing
Through the gloom.

Singing and singing
A merry air,
Lean out of the window,
Goldenhair.

VI

I would in that sweet bosom be
(O sweet it is and fair it is!)
Where no rude wind might visit me.
Because of sad austerities
I would in that sweet bosom be.

I would be ever in that heart
(O soft I knock and soft entreat her!)
Where only peace might be my part.
Austerities were all the sweeter
So I were ever in that heart.

VII

My love is in a light attire
Among the apple-trees,
Where the gay winds do most desire
To run in companies.

There, where the gay winds stay to woo
The young leaves as they pass,
My love goes slowly, bending to
Her shadow on the grass;

And where the sky's a pale blue cup
Over the laughing land,
My love goes lightly, holding up
Her dress with dainty hand.

He abandonado mi libro,
he abandonado mi habitación
pues te he escuchado cantar
en la oscuridad.

Cantar y cantar
una alegre tonada,
asómate a la ventana,
tú, cabello de oro.

VI

Qué contento me sentiría en ese pecho
(¡qué dulce y qué bello es!),
donde ningún ventarrón pudiera tocarme.
Por motivos de triste austeridad
cómo me gustaría estar en ese pecho.

Me quedaría por siempre en ese corazón
(¡toco suavemente y suavemente le suplico!),
donde sólo la paz me corresponde.
La austeridad sería más dulce
si por siempre estuviera en su corazón.

VII

Mi amor se viste ligero
entre los manzanos,
donde lo que más desea el viento amable
es estar acompañado.

Ahí, donde el viento amable se detiene a cortejar
a las hojas jóvenes en su camino,
mi amor avanza despacio, siguiendo
su sombra entre la hierba;

y donde el cielo es como una pálida copa azul
sobre la sonriente tierra,
mi amor avanza ligero, recogíendose
la falda con mano delicada.

VIII

Who goes amid the green wood
 With springtide all adorning her?
 Who goes amid the merry green wood
 To make it merrier?

Who passes in the sunlight
 By ways that know the light footfall?
 Who passes in the sweet sunlight
 With mien so virginal?

The ways of all the woodland
 Gleam with a soft and golden fire—
 For whom does all the sunny woodland
 Carry so brave attire?

O, it is for my true love
 The woods their rich apparel wear—
 O, it is for my own true love,
 That is so young and fair.

IX

Winds of May, that dance on the sea,
 Dancing a ring-around in glee
 From furrow to furrow, while overhead
 The foam flies up to be garlanded,
 In silvery arches spanning the air,
 Saw you my true love anywhere?
 Welladay! Welladay!
 For the winds of May!
 Love is unhappy when love is away!

X

Bright cap and streamers,
 He sings in the hollow:
 Come follow, come follow,
 All you that love.
 Leave dreams to the dreamers
 That will not after,
 That song and laughter
 Do nothing move.

VIII

¿Quién va entre la espesura del bosque
 con la primavera adornándola toda?
 ¿Quién va entre el alegre bosque verde
 para hacerlo aún más alegre?

¿Quién pasa a la luz del sol
 por senderos que reconocen la sutil huella?
 ¿Quién pasa por la dulce luz del sol
 con aire virginal?

Todos los caminos del bosque
 brillan con un fuego dorado y suave:
 ¿Por quién porta el soleado bosque
 tan bello atuendo?

Ah, es por mi bella amada
 que los bosques lucen sus mejores galas;
 ah, es a nombre de mi amada,
 que luce tan joven y tan bella.

IX

Vientos de mayo, que bailan en el mar
 en jubiloso círculo
 de ola en ola, mientras que en la cresta
 la espuma asciende para ser coronada
 en arcos plateados que cruzan el aire,
 ¿han visto a mi amada por ahí?
 ¡Ay de mí, ay de mí
 con estos vientos de mayo!
 El Amor es infeliz cuando el amor está ausente.

X

Bonete reluciente y estandartes
 canta por el campo:
 vengan, vengan
 todos aquellos que aman,
 dejen los sueños a los soñadores
 que no buscan seguirnos,
 cantos y risas
 ya no los conmueven.

With ribbons streaming
He sings the bolder;
In troop at his shoulder
The wild bees hum.
And the time of dreaming
Dreams is over—
As lover to lover,
Sweetheart, I come.

XI

Bid adieu, adieu, adieu,
Bid adieu to girlish days,
Happy Love is come to woo
Thee and woo thy girlish ways—
The zone that doth become thee fair,
The snood upon thy yellow hair,

When thou hast heard his name upon
The bugles of the cherubim
Begin thou softly to unzone
Thy girlish bosom unto him
And softly to undo the snood
That is the sign of maidenhood.

XII

What counsel has the hooded moon
Put in thy heart, my shyly sweet,
Of Love in ancient plenilune,
Glory and stars beneath his feet—
A sage that is but kith and kin
With the comedian Capuchin?

Believe me rather that am wise
In disregard of the divine,
A glory kindles in those eyes
Trembles to starlight. Mine, O Mine!
No more be tears in moon or mist
For thee, sweet sentimentalist.

Con cintas al aire
él canta con más brío;
en torno a su hombro
huestes de abejas zumban
y el tiempo de soñar
ha terminado:
de amante a amante,
cariño, me acerco a ti.

XI

Dile adiós, adiós, adiós,
dile adiós a tus días de niña,
la felicidad del Amor ha llegado a cortejarte
y a cortejar tus gestos infantiles;
la parte que te ha hecho tan bella,
la diadema de tus rubios cabellos.

Cuando hayas escuchado mencionar su nombre
a las trompetas de los querubines,
empieza lentamente a descubrirle
tu seno infantil
y lentamente a despojarte de la diadema
que es el signo de la donceller.

XII

¿Qué consejo la Luna encapuchada te ha
sembrado en el corazón, mi tímida hermosura,
de Amor en antiguo plenilunio,
de gloria y estrellas a sus pies,
que no es sino pariente y amiga
del fraile capuchino?

Créeme pues mi sapiencia
es desconfianza a lo divino,
la gloria brilla en aquellos ojos
y tiembla a la luz de las estrellas. ¡Mía, solo Mía!
Que no haya más lágrimas ni en la luna o la neblina
para ti mi bien sentimentalist. •

Traducción de H. L. Z.